

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Юсупова Ляля Гайнулловна

канд. пед. наук, доцент

Сибайский институт (филиал) Башкирского

государственного университета

г. Сибай, Республика Башкортостан

Песина Светлана Андреевна

д-р филол. наук, профессор

Магнитогорский государственный технический

университет им. Г.И. Носова

г. Магнитогорск, Челябинская область

РОЛЬ ЯЗЫКА В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Аннотация: в данной статье рассматривается проблема языка в межкультурном аспекте. Ключевое содержание статьи составляет анализ языка как одного из основных компонентов культуры. Основное внимание авторы статьи акцентируют на том, что универсальный и единый характер сущностных свойств языка создает главную лингвистическую предпосылку для взаимопонимания народов, пользующихся различными языками, а, следовательно, и предпосылку для усвоения любого конкретного языка представителем любого языкового коллектива.

Ключевые слова: язык, культура, межкультурная коммуникация, языковая картина мира.

Одним из важнейших компонентов культуры, формой мышления, проявлением человеческой деятельности является язык. Огромно значение языка в культуре любого народа.

Судя по языку, участники межкультурной коммуникации будут формировать свое представление о культурном самоопределении собеседника [6].

Исторически изучение языка и речи шло неравномерно: в первую очередь, естественно, изучалась и изучается речь, т.е. то, что находится в сфере непосредственного опыта исследователей. Проблема межкультурной коммуникации самым тесным образом связана с проблемой языка как важной частью культуры в целом.

По мнению профессора Г.В. Колшанского, который рассматривает язык как первородное средство человеческого общения, непосредственный выразитель мыслительного процесса, свойственного человеку на уровне абстрактного познания. Все содержание мышления, связанного с поведением человека в трудовой и социальной деятельности, находит свое выражение в языке, поэтому язык может рассматриваться как глобальное явление, охватывающее все виды коммуникации в обществе [2, с.28].

В этом смысле язык является таким феноменом, система и структура которого представляют собой неразрывную цельность, объединяющую все компоненты языка в процессе речевой деятельности.

Универсальный и единый характер сущностных свойств языка создает главную лингвистическую предпосылку для взаимопонимания народов, пользующихся различными языками, а, следовательно, и предпосылку для усвоения любого конкретного языка представителем любого языкового коллектива [2, с. 29].

Известные лингвисты Э. Сэпир и Б. Уорф видят в языке не только «инструмент» для воспроизведения мыслей, но и то, что он сам формирует наши мысли. Благодаря лингвистической гипотезе этих ученых мы можем утверждать, что язык не просто отображает мир, а строит идеальный мир в нашем сознании, конструирует вторую реальность, с которой человек имеет дело прежде, чем с предметами реальной действительности. Человек видит мир так, как он говорит. Поэтому люди, говорящие на разных языках, видят мир по-разному [5, с. 159].

В процессе межкультурной коммуникации прослеживаются следующие виды взаимодействий:

– язык, отражающий культуру народа, и определенная форма культурного поведения;

- культура, передающая своеобразие общественно-исторических условий, и специфика культурной жизни;
- носитель языка и культура.

Лишь посредством преодоления «чуждости», заложенной в понятие «иной язык, посредством понимания того, что иноязычные культуры не чуждая, а иная, другая, возможно научить «носителя образа мира» одной социокультурной общности понимать (постигать) носителя иной концептуальной картины мира» [7, с. 47].

Система знаков и символов языка наделена определенным значением. Они выступают представителями других предметов и могут быть использованы для получения, хранения, преобразования и передачи информации о них. Усвоение значений знаков и символов человеком происходит в процессе воспитания и образования.

Между тем язык является ведущим средством коммуникации, благодаря которому происходит контакт между отдельными лицами на основе знания и понимания двух языков и культур. Обобщая данное высказывание, мы вправе утверждать, что без знания вторичной, культурной среды никакая коммуникация вообще невозможна.

В качестве межкультурных мы можем трактовать те отношения, при которых участники коммуникативных процессов, используя свои обычаи, традиции, формы поведения, собственный языковой код, пытаются одновременно учитывать обычаи, традиции, формы поведения, языковой код партнера по коммуникации [6].

В результате отражения в языке явлений окружающего мира «появляется основа для выявления универсальных и национальных своеобразных черт в семантике естественных языков, вскрываются некоторые фундаментальные принципы формирования языковых значений, обнаруживается глубокая общность фактов, которые раньше представлялись разрозненными. При этом выражаемые в языке значения складываются в некую единую систему взглядов, своего рода коллективную философию, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка [Апресян, т. 1, 1995: 350–351]. Роль языка состоит не только в

передаче сообщения, но, в первую очередь, во внутренней организации того, что подлежит сообщению. Возникает как бы «пространство значений» (в терминологии А.Н. Леонтьева), т.е. закрепленные в языке знания о мире, куда вплетается национально-культурный опыт конкретной языковой общности. Формируется мир говорящих на данном языке, т.е. языковая картина мира как совокупность знаний о мире, запечатленных в лексике, фразеологии, грамматике [3]. Нельзя не согласиться с тем, что культурная картина мира намного богаче, чем языковая. Но только в языке происходит реализация и вербализация культурной картины мира, которая хранится и передается из поколения в поколение. Например, там, где русский человек видит два цвета: синий и голубой, немец видит один цвет – blau. Если англичанин видит два предмета – foot и leg, то русский – только один предмет – ногу [6].

Таким образом, здесь можно говорить о том, что именно язык навязывает человеку определенное видение мира.

Список литературы

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды: в 2 т. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. – Т. 1. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. – Т.2. Интегральное описание языка и системна лексикография.
2. Колшанский, Г.В. Лингвокоммуникативные аспекты речевого общения / Г.В. Колшанский // Методическая мозаика. – 2006. – №4. – 32 с.
3. Песина С.А. Слово в когнитивном аспекте: монография / С.А. Песина. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2011. – 344 с.
4. Философский словарь / Под ред. И.Т. Фролова. – М., 1986. – с.207–208.
5. Философский Энциклопедический словарь. – М.: «Советская энциклопедия», 1983. – с.269.
6. Юсупова Л.Г. Развитие готовности студентов неязыковых специальностей вуза к межкультурной коммуникации: дис. ... канд. пед. наук / Л.Г. Юсупова. – Челябинск, 2008. – 228 с.
7. Knapp-Potchoff, Leidtke M. (Eds) Aspekte interkultureller Kommunikationsfähigkeit. – München, 1997.